



THE MOST
WONDERFUL SCRIPTS
IN THE WORLD

世界之最

世界上最

【英汉对照】

精彩的电影对白

安徽科学技术出版社

主编 / 方华文

Sometimes it makes me sad though, Andy being gone. I have to remind myself that some birds aren't meant to be caged. Their feathers are just too bright. And when they fly away, the part of you that knows it was a sin to lock them up. DOES rejoice. But still, the place you live in is that much more drab and empty now they are gone. I guess I just miss my friend.



【英汉对照】

H319.4/1708

:2

2009

世界之最

世界上最

编主

者编

仇贤根 葛月英 贺爱军 方华文

袁陈 鲍

满涛 曼

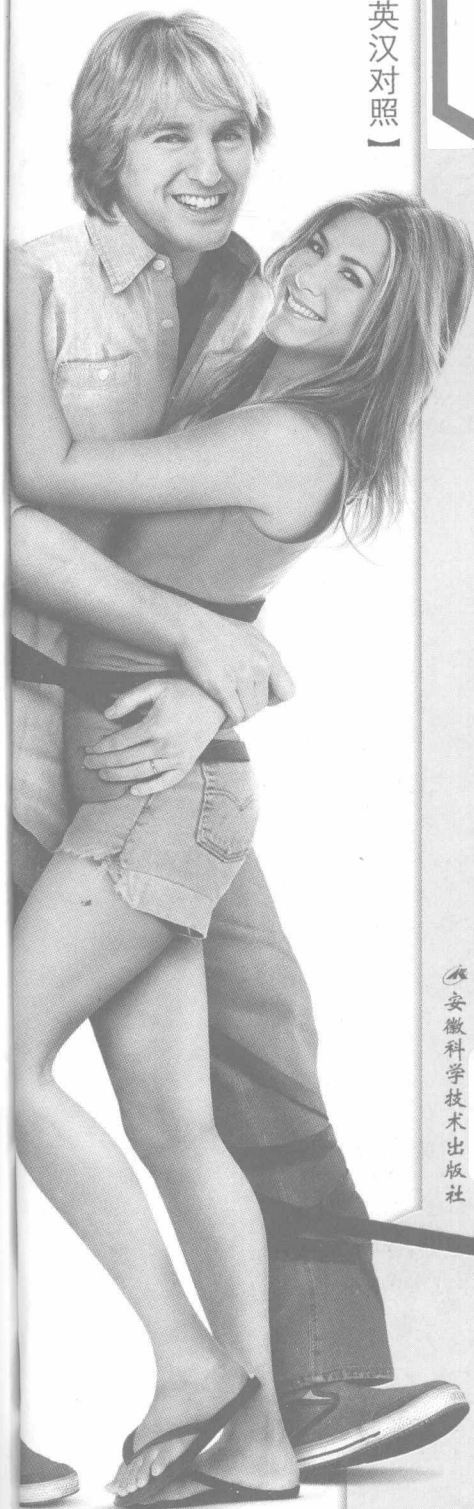
王志红 汪金辉 陈民

程谢 李建军
瑶丹

精彩 的电影对白

MOST
WONDERFUL
THE WORLD
SCRIPTS

安徽科学技术出版社



图书在版编目(CIP)数据

世界上最精彩的电影对白:英汉对照/方华文主编.
—合肥:安徽科学技术出版社,2009.5
(世界之最)
ISBN 978-7-5337-4336-9

I. 世… II. 方… III. ①英语-汉语-对照读物②电影语言-世界-选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 047912 号

世界上最精彩的电影对白:英汉对照

方华文 主编

出 版 人: 黄和平

策划编辑: 姚敏淑

责任编辑: 张 雯

封面设计: 王 艳

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号
出版传媒广场, 邮编: 230071)

电 话: (0551)3533330

网 址: www.ahstp.net

E - mail: yougoubu@sina.com

经 销: 新华书店

排 版: 安徽事达科技贸易有限公司

印 刷: 合肥晓星印刷有限责任公司

开 本: 889×1100 1/24

印 张: 10

字 数: 195 千

版 次: 2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 5 000

定 价: 22.00 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)



扣人心弦的情节，
感人肺腑的对白，
化作经典永留胶片。

谨以此书献给亲爱的电影发烧友们！

编者的话

还记得小时候学校组织包场看电影时的喜悦劲儿,大屏幕的享受在那个年代算是奢侈了;近年来,电影院的记忆随着 VCD、DVD 的普及日渐模糊,但唯一清晰的是一个经典闪亮的电影瞬间,留下永久的回忆。

才工作那会儿,DVD 机刚刚流行,市场上的 D 版光盘当然不会放过这个好机会——许多国内外的经典大片接踵而至,进入千家万户的视野。我们贪婪地品味着众多不同口味的影片——情意绵绵的爱情故事,光怪陆离的神奇科幻,惊险刺激的悬疑剧情,扣人心弦的战争纷扰……所有的一切,都是一场场充满享受的视觉盛宴。

多年过去了,也许当年喜爱的电影中那些细枝末节的情节早已淡忘,挥之不去的是那光影残像中令人难以忘怀的声音,它们或感人至深,催人泪下,或发人深省,耐人寻味。它们承载着光影的精髓,记录下每一个片断,留给我们回味与思考——

《阿甘正传》中“生活就像巧克力”,品尝起来苦,回味起来甜——电影给了我们这样的机会,把平凡通过艺术和夸张的手法表现出来,用言语表达真切的情感,让我们这些观赏者感同身受。

这里,我们收集近百段经典的英文对白,再现原作的优美语言,配以严谨但不失风趣的翻译,留住光影的魅力,供读者朋友们品味电影经典的细腻和感动。

电影走过了百年的沧桑,从无声到有声,由黑白变五彩,让我们在光影中捕捉这经典的声音吧!

目

录

Part I Love & Relationships 甜言蜜语 1

甜蜜的“恨”	2	牙疼的吻	22
爱的宣言	4	爱你在心口难开	23
同游维也纳	7	完整	25
你是我的理性	9	在非洲,我有一片农场	27
喜欢你的一切	10	你在我眼中最美	29
别离	11	我爱上你了	31
我爱你,简单又真实	13	想与你共度余生	33
吸引的理由	16	爱是永恒	35
挽留	18	依然爱你	39
你就是我梦寐以求的	20		

Part II Family Love & Friendships 亲情友爱 41

给最爱的老爸	42	希望你快乐	60
美好的赞扬	44	相互理解	62
珍惜	47	争夺监护权	64
最美丽的妈妈	49	向往自由	66
注意邻里关系	51	美好的夜晚	68
守护与祝福	52	活着的意义	69
我的梦想,您的期待	54	存在	71
父子矛盾	56	飞翔的问候	73
要像个男子汉	58	家的感觉	75

与你同行	76	跳舞吧	82
幸与不幸	77	大胆展示自我	84
离别前的告白	80		

Part III Emotions 喜怒哀乐

约会的对象	88	愚 蠢	95
你眼中的我	89	悔 婚	97
情迷蒂梵尼	90	伤痕累累的心	99
嫉 妒	92	圣诞老人的助手	101

Part IV Passionate Speeches 慷慨陈词

为正义而战	104	就业计划	124
为胜利而战	106	武装自己	126
葬礼演讲——勇往直前	108	思考人生	127
作茧自缚	111	突破与超越	129
勇敢地复仇	112	勇 气	131
感谢你的栽培	114	坚持与斗争	132
理想的客户	116	罪与罚	134
我有自己的灵魂	118	距阵梦境	136
自由与价值	120	最后的机会	138
神圣一票	122	悼 词	140

Part V Views & Thoughts 各抒己见

曾经的你	143	情 敌	153
女生看的电影	144	冒险一爱	154
意乱情迷	146	男人的规则	155
推 想	148	小女孩的梦想	156
男女之间的友谊	151	责 任	157

钓鱼的艺术	159	别无选择	170
音乐与自由	161	信念	172
真实的自己	162	搭讪	174
职业咨询日	164	完美世界	177
迟 到	166	自由之旅	179
我到底怎么了	167	变革效应	181
伪 装	169		

Part VI Facets of Life 人生百态 182

回 忆	183	掌握命运	207
观察别人	185	上帝情结	209
最伟大的女人	186	遇见鲍比	211
真实与谎言	187	孩子不是宠物	214
酗酒的危害	189	遭遇挑战	216
追求完美	191	世人的评论	218
道 不同	193	邪 恶	219
适 应	195	请不要走	220
阳光下的享受	197	緬 怀	221
光荣的壮举	199	无家可归的女人	223
核仁巧克力饼	200	2000万美元的价值	225
珍惜时间	203	随 想	227
不要耿耿于怀	205	记忆中的缘分	229

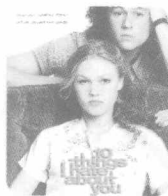
Part I

Love & Relationships

甜言蜜语

Kat: I hate the way you talk to me.
And the way you cut your hair.
I hate the way you drive my car. I
hate when you stand; I hate you
in the comfort boots. And the
way I hate my mind. I hate
it. I hate the way I hate
it. I hate it. I hate it.
I hate it. I hate it.

甜蜜的“恨”



❖ Ten Things I Hate About You《对面恶女看过来》

该片取材自莎士比亚的名著《驯悍记》，将青春、流行音乐等现代元素以及莎士比亚结合在一起，讲述了一条古怪的家规——妹妹毕安卡在高中毕业前不得约会，除非姐姐凯特先找到约会的对象。新来的转校生卡迈隆对毕安卡一见钟情，为了得到妹妹，不得不先给姐姐当一回媒婆，他派崔克去约会凯特。最后历经种种搞笑经历，两对有情人终成眷属。

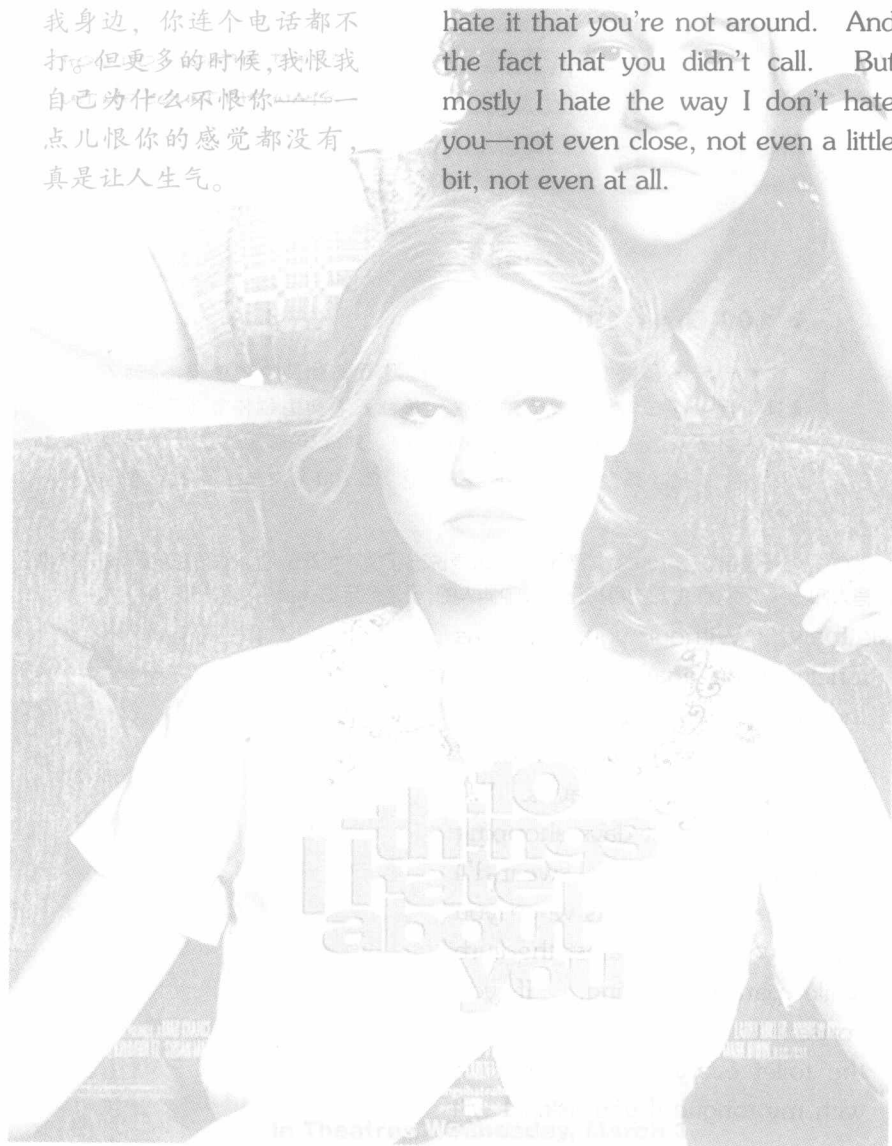
○ 下面是凯特在课堂上写给崔克的十四行诗，诗中细数了他令她憎恨的十件事，字里行间充斥的却是爱的印记。

Kat: I hate the way you talk to me.
And the way you cut your hair. I
hate the way you drive my car. I
hate it when you stare; I hate your
big dumb combat boots. And the
way you read my mind. I hate
you so much it makes me sick—it
even makes me no rhyme. I hate
the way you're always right. I
hate it when you lie. I hate it
when you make me laugh—even
worse when you make me cry. I

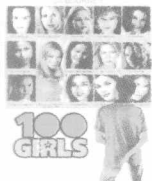
凯特：我讨厌你跟我说话的方式，讨厌你的发型，还有你开我的车时候的样子。当你瞪着眼睛的样子，你那肥大愚蠢的格斗靴，你看出我心事的表情，都让我生厌。我对你没一丝好感——你让我恶心，甚至让我变得莫名其妙。我恨你那种自以为是的姿态举止。你撒谎、你让我大笑的时候都让我生气，甚至比让我哭都难受。我恨你，你不在

我身边，你连个电话都不打。但更多的时候，我恨我自己为什么怀恨你——一点儿恨你的感觉都没有，真是让人生气。

hate it that you're not around. And the fact that you didn't call. But mostly I hate the way I don't hate you—not even close, not even a little bit, not even at all.



爱的宣言



❖ 100 Girls《100个女孩》

大一新生马修在宿舍电梯停电时,邂逅了自己的梦中情人,两人情投意合之下在电梯中热烈地相爱。第二天等到电梯恢复正常时,梦中情人已离去,而马修却没有看清她的脸,只确定她是住在女生宿舍之中。为了找寻真爱,马修闯进女生宿舍,在100名女生之中找出自己的爱人。

○ 马修在宿舍前向100个女孩子表白,大声说出了感人至深的话。最后他发现,有一个窗子没有人伸出头来看,而里面的身影正是梦中情人的,于是他走进了那个女孩的房间。

Matthew: Without you, I'm as lonely as an abandoned dog on the side of a highway. I have gift anxiety, even through I don't know when your birthday is. We can spend perfect days shopping and cleaning together. I swear, I'll never make wisecracks when you scrape your tires against the curb while parallel parking. If you consent to live with me, I'll clean the toilet every week. I'll do it with my tongue if you ask. I will

马修:没有你,我就像一只被人遗弃在马路边的小狗,孤苦伶仃的。我一直在为礼物发愁,虽然我不知道你的生日。我们可以一起购物,打扫卫生,度过美好的时光。我保证,如果你并行停车时车胎刚在马路边上,我决不会说风凉话。如果你愿意与我生活在一起,我会每周清理一次卫生间。如果你要我用舌头打扫,我也毫无怨言。我会把“咆哮者”和“爱情火箭”从

我的字典中踢除。

我会好好爱你，即便你的名字是米米，而你想让我把它读成“梅梅”，我也愿意。我放屁的时候一定躲在被子底下，不到万不得已决不随便“放肆”。该死，我会继续吃低胆固醇的食物。当中年危机到来时，我也不会购买红色跑车。你的父母每周都可以来我们家，尽管你老妈是一个十足的大三八。你的亲属退休后也不用到养老院，他们可以和我们一起住。我保证，我会把白色的衣服和其他颜色的衣服分开洗，学习了解冷水和热水调温的洗衣诀窍。在等着你为我化妆的时候，我决不会抱怨。如果你喜欢猫，我决不会说出狗才能将你从溺水中救出来，而猫不能之类的事实。我会乐呵呵地跟你一起看女性电影，就像《傲慢与偏见》里所演的那样。我会认真尝试新的食物，如秋葵。如果把奶酪撒在蔬菜上来

strike the words “hooters” and “love rockets” from my vocabulary.

I'll love you. Even if your name is Mimi and you want me to pronounce it “May May”. I will only pass gas underneath the covers and under the direst of circumstances. Hell, I'll go on a low cholesterol diet. And I won't buy one of those red sports cars when I hit my mid-life crisis. Your parents can come visit us every week, even if your mom is a big witch with a capital B. And your folks don't have to go to a retirement home because they can come live with us. I declare, I'll separate the whites from the colors and learn the mysteries of hot and cold water washes. I'll never huff and puff while waiting for you to put on my makeup. If you're a cat person, I'll never point out the fact that a dog can save your life from drowning, but a cat can't. I will happily go see chick flicks with you, like *Pride and Prejudice*. I'll make a point to trying new food like okra gumbo. I won't curl my nose at vegetables whose awful taste is

disguised by having cheese on it. I pledge to always say “yes” when you ask, “Is my hair looking okay tonight?” I’m gonna bring a whole new meaning to the word “cuddle”. I’ll be thoughtful enough to read your horoscope every day. I’m gonna save every birthday card you send me! And I’ll actually write you real letters when we’re apart. I’m never gonna expect you to know where I left my car keys, and I’ll never leave my socks on the floor. With me, you’ll find the cap is always on the toothpaste. I’ll start wearing those male bikini underwear if you like. It will be the most passionate, intimate experience you’ve ever had. I declare now, I will give my life for you. And if you fail to come to me, I know some part of me will surely die.

100 GIRLS

掩盖它那难闻的味道,我连鼻子都不会皱一下。我发誓,当你问我“今晚我的发型漂亮么?”,我总会说“当然”。我会别出心裁地演绎“拥抱”的新意义。我会体贴入微,每天为你读你的今日运程。我会好好保存你送给我的每一张生日卡!当我们不在一起的时候,我也会亲笔写信给你。我不会指望你知道我把车钥匙放哪里呢,也不会把袜子随便乱扔到地板上。和我在一起,你会发现牙膏的盖子不会乱丢,如果你喜欢,我也会穿男士比基尼内衣。这将会是你前所未有的最富有激情、隐秘的体验。现在我发誓,我的生命是你的。如果你拒绝了我,我知道我已经不完整了,部分已经死亡。

同游维也纳



◆ Before Sunrise《爱在黎明破晓时》

故事讲述美国男青年耶西与法国女学生塞利纳邂逅在开往欧洲的列车上，之后在维也纳同游一个晚上的故事。在邂逅的这14小时中，两人漫步维也纳并促膝长谈，黎明破晓时，他们本想就此把美好的回忆永留心中，但最终忍不住约定在半年后于同班火车上再见。

○ 在下火车前，耶西心情急切，极力劝服塞利纳和他一起下车，同游维也纳。

耶西：好吧，我承认我的想法近乎疯狂，但如果不问个明白，它会，你知道，让我一辈子不得安宁。你知道，我想一直跟你聊天。我不知道你现在的状况，不过，我觉得我们之间有某种，嗯，联系。对吧？我想是的，好极了。听着，你看这样子好不好，这是我们应该做的。你和我一起在维也纳下火车，然后同游这个城市。来吧，很好玩的。我只知道我得天明天早上9:30飞往澳大利亚的航班，我真的没带多少

Jesse: Alright, I have an admittedly insane idea, but if I don't ask you this, it's just, uh, you know, it's going to haunt me the rest of my life. I want to keep talking to you, y'know. I have no idea what your situation is, but, uh, but I feel like we have some kind of, uh, connection. Right? Yeah, right, well, great. So listen, so here's the deal. This is what we should do. You should get off the train with me here in Vienna, and come check out the town. Come on. It'll be fun. Come on. All I know is I have to catch an Austrian Airlines

flight tomorrow morning at 9:30, and I don't really have enough money for a hotel, so I was just going to walk around, and it would be a lot more fun if you came with me. And if I turn out to be some kind of psycho, you know, you just get on the next train. Alright, alright. Think of it like this. Um, uh, jump ahead, ten, twenty years, okay, and you're married. Only your marriage doesn't have that same energy that it used to have, y'know. You start to blame your husband. You start to think about all those guys you've met in your life, and what might have happened if you'd picked up with one of them, right? Well, I'm one of those guys. That's me, y'know, so think of this as time travel, from then to now, uh, to find out what you're missing out on. See, what this really could be is a gigantic favor to both you and your future husband, to find out that you're not missing out on anything. I'm just as big a loser as he is, totally unmotivated, totally boring, and, uh, you made the right choice, and you're really happy.

钱,不能住旅馆,只能四处逛逛。要是你能跟我一起,会有意思得多。如果你发现我有点儿不正常,你可以坐下一趟火车走。好啦好啦,你可以这样想。嗯,展望一下,10年,20年之后,你已为人妻。但你的婚姻已经没有了往昔的激情和活力。这时候,你就会开始抱怨你的丈夫,开始回想生命中遇过的小伙子们。你会想,要是我当初选择了其中的一个,会是一种什么样的情景呢,是吧?而我正好是那其中的一个,嗯,就是我。你就把这次当成一次时间穿越旅行,从那时倒转向现在,来找寻一下你正在错过的。看,这对你以及你未来的丈夫都是一个绝佳的裨益。你会发现你没有错过任何东西。和他一样,我也是一个大输家,没有目的和方向,百无聊赖。而你就不一样了,你做出了正确的选择,你会很开心幸福的。

你是我的理性



❖ A Beautiful Mind《美丽心灵》

数学天才纳什早年就做出了惊人的数学发现,在事业如日中天之时,他却得了严重的精神分裂症。在深爱着他的前妻艾丽西娅和普林斯顿大学诸多朋友和同事的相助下,经过了几十年的艰难努力,纳什终于获得了诺贝尔经济学奖。

○ 以下是纳什在诺贝尔颁奖典礼上对前妻艾丽西娅的表白。

纳什:我要感谢你。以前我只相信量化的东西,相信推理的等式和逻辑。不过尽毕生之追求,我问自己,“什么才是真正的逻辑?谁来判断理性?”这种追问和反思让我穿越物理的,经过形而上的,达到错觉幻觉,然后回归。我获得了职业生涯中的最重大发现,也是我人生路上最重要的发现。那就是:逻辑或推理只存在于爱情的神秘方程式中。今晚我来到这里只是为你。(他的妻子,艾丽西娅)你就是我的理性,你是所有的因由。

Nash: Thank you. I've always believed in numbers; and the equations and logics that lead to reason. But after a lifetime of such pursuits, I ask, "What truly is logic? Who decides reason?" My quest has taken me through the physical, the metaphysical, the delusional—and back. And I have made the most important discovery of my career, the most important discovery of my life: It is only in the mysterious equations of love that any logic or reasons can be found. I'm only here tonight because of you. (his wife, Alicia) You are the reason I am. You are all my reasons.